

NIMKII AAZHIBIKONG LESSONS
 LESSON 2
 TRANSCRIPT

Intro Song:	Naabigwaan, naabigwan daagaamaadsed
Introduction dialogue (Christi):	<p>Welcome to Nimkii Aazhibikong Audio Lessons for Intermediate Language Warriors. This audio course recorded at Nimkii Aazhibikong was made possible with the general support of the cultural conservancy.</p> <p>Our hope is that these lessons can help learners on their path to becoming fluent speakers.</p>
Narrator (intro):	<p>In this lesson, I will again be prompting you to repeat after the speaker and to remember how to ask questions or how to say sentences you've already learned. Every time you hear a 'pause,' we encourage you as the learner to speak the words out loud.</p> <p>Let's begin the lesson!</p>
Narrator:	It's supper time and you are sitting with an elder. You are asking each other questions to get to know one another. Listen to this conversation between Waasnoode and Maanii.
Waasnoode	Aapiish enjibaayin?
Maanii	Dooganing ndoonjibaa Giin dash? Aapiish enjibaayin?
Waasnoode	Ganaabajing ndoonjibaa
Maanii	Oonh, g'kenmaa na ojiig?
Waasnoode	Enh, ndinwemaa wa
Maanii	Aaniish pii eko-maajtaayin nishnaabemyin?
Waasnoode	Eko-niizho-biboonagak
Maanii	Gimaamiikwend'min. Gego aanchidige**
Narrator:	Let's listen to this part of the dialogue again.
Waasnoode	Aapiish enjibaayin?
Narrator:	You just heard Waasnoode ask "where are from?" Listen to the dialogue between Waasnoode and Maanii again.
Waasnoode	Aapiish enjibaayin?
Maanii	Dooganing ndoonjibaa Giin dash? Aapiish enjibaayin?
Waasnoode	Ganaabajing ndoonjibaa
Maanii	Oonh, k-g'kenmaa na ojiig?
Waasnoode	Enh, ndinwemaa wa
Maanii	Aaniish pii eko-maajtaayin nishnaabemyin?
Waasnoode	Eko-niizho-biboonagak

Maanii	Gimaamiikwend'min. Gego aanchidige**
Narrator:	How do you ask "where are you from"
Waasnoode	Aapiish enjibaayin?... Aapiish enjibaayin?
Narrator:	Here is how you would reply that you are from Dooganing, which is South Bay.
Maanii	Dooganing ndoonjibaa.
Narrator:	How would you say you are from Dooganing.
Maanii	Dooganing ndoonjibaa
Narrator:	Here is how the elder would ask you if you know Ojiig, the name of a person she knows from your community.
Maanii:	k-g'kenmaa na Ojiig?... k-g'kenmaa na Ojiig?... k-g'kenmaa na Ojiig?
Narrator:	Ask Waasnoode, "do you know Ojiig?"
Maanii	K-g'kenmaa na Ojiig?
Narrator:	Did you hear the word 'na' in the question? The word 'na' always holds the second position in a 'yes' or 'no' question. Listen closely!
Maanii	K-g'kenmaa na Ojiig?
Narrator:	Do you remember how to ask, "did you see Mary?"
Waasnoode	Kii-waabmaa na Maanii?... Kii-waabmaa na Maanii?
Narrator:	"I saw a deer."
Waasnoode	Ngii-waabmaa waawaashkesh... ngii-waabmaa waawaashkesh
Narrator:	"I saw an eagle."
Waasnoode	Ngii-waabmaa migizi... Ngii-waabmaa migizi
Narrator:	Now ask, "do you know Nimkii?"
Maanii	K-g'kenmaa na Nimkii?... K-g'kenmaa na Nimkii?
Narrator:	You answer "yes," "I'm related to him." Repeat after the speaker.
Waasnoode	Enh, ndinwemaa wa.
Narrator:	"Yes, I'm related to him."
Waasnoode	Enh, ndinwemaa wa... Enh, ndinwemaa wa.
Narrator:	Now ask, "are you related to him."
Waasnoode	G'dinwemaa na?... G'dinwemaa na?

Narrator:	"Are you related to him?"
Waasnoode	G'dinwemaa na?
Narrator:	Here's how you would say, "I will be back."
Maanii	Nga-bipshkaabii... Nga-bipshkaabii
Narrator:	"I will be back."
Maanii	Nga-bipshkaabii
Narrator:	And here is how you would say, "I will be right back."
Maanii	Nga-bipshkaabii wiiba... Nga-bipshkaabii wiiba
Narrator:	"I will be right back."
Maanii	Nga-bipshkaabii wiiba
Narrator:	"I will be right back."
Maanii	Nga-bipshkaabii wiiba
Narrator:	And here is how you would say, "I'm going to go and get something."
Waasnoode	Nga-o-naadin gegoo... Nga-o-naadin gegoo
Narrator:	Say "I am going to go and get something."
Waasnoode	Nga-o-naadin gegoo
Narrator:	Now say, "he or she is starting something." Repeat after the speaker.
Waasnoode	Maajtaa... Maajtaa
Narrator:	"He or she is starting something"
Waasnoode	Maajtaa..
Narrator:	Repeat after the speaker
Waasnoode	Maajtaadaa
Narrator:	"Let's start."
Waasnoode	Maajtaadaa... Maajtaadaa
Narrator:	"Let's start."
Waasnoode	Maajtaadaa
Narrator	Ask, "when?"
Maanii	Aaniish pii?... Aaniish pii?
Narrator:	Ask, "when are you going?"
Maanii	Aaniish pii ezhaayin?... Aaniish pii ezhaayin?
Narrator:	"When are you going?"
Maanii	"Aaniish pii ezhaayin?"
Narrator:	Do you remember how to ask, "When are we going to be starting?"
Waasnoode	Aaniish pii waa-maajtaayiing?...

Narrator:	Try to repeat after the speaker by enunciating each word and sound. “When are you starting?”
Waasnoode	Aaniish pii emajtaayin?... Aaniish pii emajtaayin?
Narrator:	Ask, “when are you starting?”
Waasnoode	Aaniish pii emajtaayin?
Narrator:	Here is how Maanii would ask you, “when did you start speaking Anishinaabemwin?”
Maanii	Aaniish pii gaa-ko-majtaayin nishnaabemyin?
Narrator:	Listen Closely.
Maanii	Aaniish pii gaa-ko-majtaayin nishnaabemyin?... Aaniish pii gaa-ko-majtaayin nishnaabemyin?
Narrator:	Ask, “when did you start speaking nishnaabemwin?”
Maanii	Aaniish pii gaa-ko-majtaayin nishnaabemyin?... Aaniish pii gaa-ko-majtaayin nishnaabemyin?
Narrator:	Now answer Mary (Maanii) by saying, “two years ago.”
Waasnoode	Eko-niizhoo-b’boongak... Eko-niizhoo-b’boongak
Narrator:	“Two years ago.”
Waasnoode	Eko-niizho-b’boongak
Narrator:	Say, “since three years ago.”
Waasnoode	Eko-nso-b’boongak... Eko-nso-b’boongak
Narrator:	Say, “since three years ago.”
Waasnoode	Eko-nso-b’boongak
Narrator:	This is how you say, “ever since I was little.”
Maanii	Eko-gaachiiyaanh... Eko-gaachiiyaanh
Narrator:	Say, “ever since I was little.”
Maanii	Eko-gaachiiyaanh
Narrator:	Do you remember how to say, “since three years ago.”
Waasnoode	Eko-nso-b’boongak
Narrator:	Say, “since two years ago.”
Waasnoode	Eko-niizhoo-b’boongak
Narrator:	“Since two years ago.”
Waasnoode	Eko-niizhoo-b’boongak
Narrator:	What part of that sentence means, “since.”
Maanii	Eko-... Eko-
Narrator:	“Since two years ago.”
Maanii	Eko-niizhoo-bboongak... Eko-niizhoo-bboongak

Narrator:	Do you remember how to say, "I fished."
Waasnoode	Ngii-giigoonke... Ngii-giigoonke
Narrator:	Now say, "I fished since I was little."
Waasnoode	Ngii-giigoonke eko-gaachiiyaanh
Narrator:	Say, "I fished since I was little."
Waasnoode	Ngii-giigoonke eko-gaachiiyaanh
Narrator:	"I fished since I was little."
Waasnoode	Ngii-giigoonke eko-gaachiiyaanh
Narrator:	Do you remember how to say, "I'm going to get something"
Maanii	Nga-o-naadin gegoo... Nga-o-naadin gegoo
Narrator:	"I'm going to get something."
Maanii	Nga-o-naadin gegoo
Narrator:	Here is how you would say, "axe."
Maanii	Waagaakwad... Waagaakwad
Narrator:	Here is how you would say, "firwood."
Maanii	M'san... M'san
Narrator:	"Shed"
Maanii	Taasogamgoonhs... Taasogamgoonhs
Narrator:	Now say, "I'm going to get the axe."
Maanii	Nga-o-naadin waagaakwad... Nga-o-naadin waagaakwad
Narrator:	"I'm going to get the axe."
Maanii	Nga-o-naadin waagaakwad
Narrator:	Now say, "I'm going to get firewood."
Waasnoode	Nga-o-naadinan m'san... Nga-o-naadinan m'san
Narrator:	"I'm going to get firewood."
Waasnoode	Nga-o-naadinan m'san
Narrator:	Here is how you say, "ask him or her (h/)!"
Waasnoode	Kwejim!... Kwejim
Narrator:	How do you say, "ask me!"
Waasnoode	Kwejimishin!... kwejimishin
Narrator:	Here is how you say, "ask Nimkii!"
Waasnoode	Kwejim Nimkee!...
Narrator:	Ask Nimkii!
Waasnoode	Kwejim Nimkii!

Narrator:	In future lessons, you may here us prompt you by using the word, "Kwejim," instead of "ask." Here is how the elder would say, "I'm proud of you, don't give up."
Maanii	G-maamiikwenmin, gegwa aanchidige ***
Narrator:	"I'm proud of you, don't give up."
Maanii	G-maamiikwen'min, gegwa aanchidige...*** G-maamiikwen'min, gegwa aanchidige
Narrator:	What part of that sentence say's, "I am proud of you."
Maanii	G-maamiikwen'min... G-maamiikwen'min
Narrator:	Try to repeat after the speaker by enunciating each word and sound.
Maanii	Min... Kwenmin... Miikwenmin... Maamiikwenmin... G-maamiikwen'min G-maamiikwen'min
Narrator:	Say, "I'm proud of you. "
Maanii	G-maamiikwen'min
Narrator:	Here is how you say, "Don't."
Waasnoode	Gegwa... Gegwa
Narrator:	"Don't give up."
Waasnoode	Gegwa aanchiid'ken...*** Gegwa aanchiid'ken
Narrator:	Now listen again. "I'm proud of you, don't give up."
Maanii	G-maamiikwen'min, Gegwa aanchidige
Narrator:	Listen to this conversation between Waasnoode and Maanii.
Waasnoode	Aapiish enjibaayin?
Maanii	Dooganing ndoonjibaa Giin dash? Aapiish enjibaayin?
Waasnoode	Ganaabajing ndoonjibaa
Maanii	Oonh, g'kenmaa na ojiig?
Waasnoode	Enh, ndinwemaa wa
Maanii	Aaniish pii eko-maajtaayin nishnaabemyin?
Waasnoode	Eko-niizho-biboonagak
Maanii	Gimaamiikwend'min. Gego aanchidige**
Christi:	This concludes another lesson of Nimkii-aazhibikong audio lessons for intermediate language warriors. Thank you for listening.

	As always, we end our lessons with inspiring or encouraging words from our elder Mary.
Maanii:	Kina go wiya gdaa-g'kendaan wii-nishnaabemod. Aapchi go nishin ezhchigeyin maanda gwaj'tooyin wii-giig'doyin wii-nishnaabem'yin. – “Everybody can speak Nishnaabemwin, it's very good what you are doing that you are trying to speak this language.”
Recontinued Song:	Naabigwaan, naabigwaan daagaamaadsed